



Denkmal in Vellinghausen -
Monument à Vellinghausen

Der Adler krönt das Denkmal -
L'aigle couronne le monument

2.1.2. Das Schlachtendenkmal von 1911 in Welper-Vellinghausen: Ein Erinnerungsort der Sieger - **Le monument de 1911 pour la bataille de 1761 : un lieu de mémoire des vainqueurs**



Ein mächtiger Steinaufbau, gekrönt von einem Adler [Anmerk. der Verfasser: Wappentier Preußens] und flankiert von einer monumentalen Bank. Im Zentrum ein Bronzerelief, das eine Schlachtszene wiedergibt und dabei eine Person hoch zu Pferd groß in den Vordergrund stellt. Eine Inschrift unten am Relief gibt erste Auskünfte: „Am 15. und 16. Juli 1761 kämpfte hier Herzog Ferdinand von Braunschweig a. d. Spitze der Verbündeten [Anmerkung d. Verfasser: Preußen, Hannover, Braunschweig, Hessen-Kassel, Lippe-Schaumburg und England,] siegreich gegen die Franzosen.“ Eine in eine Steintafel gemeißelte Widmung ergänzt: „Unter der Regierung Kaiser Wilhelm II. errichtet zur dankbaren Erinnerung an die ruhmvolle Zeit Friedrichs des Großen“. Darunter die Jahreszahl: 1911.

Es handelt sich also um ein Siegesmal, das am Ende der wilhelminischen Ära den militärischen Erfolg der alliierten Truppen bei Vellinghausen vom Sommer 1761 über eine [Anmerk. der Verfasser: zahlenmäßig deutlich überlegene] französische Streitmacht rühmt und dabei den Heerführer wie auch den preußischen Herrscher aus dem Hause der Hohenzollern hervorhebt.



Bronzerelief mit Inschrift und Widmung -
Relief en bronze avec inscription et dédicace

Die mit patriotischem Eifer betriebene Errichtung des Denkmals erfolgte in der Hochphase des Imperialismus, nachdem Frankreich und England ein Bündnis eingegangen waren (Entente Cordiale 1904) und Deutschland weitgehend isoliert war. Zwar konnte der Konflikt zwischen Frankreich und Deutschland in der sog. Marokkofrage 1911 noch einmal beigelegt und ein Krieg vermieden werden, aber nur – wie wir alle wissen – für kurze Zeit.

Une imposante structure en pierre, surmontée d'un aigle [note des auteurs : animal héraldique de Prusse] et flanquée d'un banc monumental. Au centre, un relief en bronze représentant une scène de bataille, avec un personnage haut perché au premier plan. Une inscription au bas du relief donne les premiers renseignements : „Les 15 et 16 juillet 1761, le duc Ferdinand de Brunswick s'est battu ici victorieusement contre les Français à la tête des alliés [note de l'auteur : Prusse, Hanovre, Brunswick, Hesse-Cassel, Lippe-Schaumbourg et Angleterre.]“. Une dédicace gravée sur une plaque de pierre ajoute : „Érigée sous le gouvernement de l'empereur Guillaume II en souvenir reconnaissant de l'époque glorieuse de Frédéric le Grand“. En dessous, l'année : 1911.

Il s'agit donc d'un monument à la victoire qui, à la fin de l'ère wilhelminienne, vante le succès militaire des troupes alliées à Vellinghausen en été 1761 sur une armée française [note de l'auteur : nettement supérieure en nombre] et qui met en valeur le chef d'armée ainsi que le souverain prussien de la maison des Hohenzollern.

L'édification du monument, menée avec un zèle patriotique, a eu lieu à l'apogée de l'impérialisme, après que la France et l'Angleterre aient conclu une alliance (Entente Cordiale en 1904) et que l'Allemagne se soit retrouvée largement isolée. Certes, le conflit entre la France et l'Allemagne sur la question dite du Maroc a pu être réglé une fois de plus en 1911 et une guerre a pu être évitée, mais seulement - comme nous le savons tous - pour une courte période.

Für weitere Informationen -
Pour en savoir plus:

